

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXXVIII. — Wydana i rozesłana dnia 30. grudnia 1905.

**Treść:** (M 218 i 219.) 218. Wymiana not pomiędzy Austro-Węgrami i Szwajcaryą, dotycząca uregulowania stosunków handlowych i obrotowych na miesiące styczeń i luty 1906. — 219. Rozporządzenie, dotyczące postępowania względem towarów włoskiego i szwajcarskiego pochodzenia przy imporcie ich na austriacko-węgierski obszar celny.

## 218.

### Wymiana not pomiędzy Austro-Węgrami i Szwajcaryą z dnia 18. grudnia 1905,

dotycząca uregulowania stosunków handlowych i obrotowych na miesiące styczeń i luty 1906.

#### (Tekst pierwotny.)

Vienne, le 18 décembre 1905.

Monsieur l'Envoyé,

En me référant aux négociations non encore terminées pour la conclusion d'un traité de commerce entre l'Autriche-Hongrie et la Suisse ainsi qu'à l'échange de notes concernant le provisoire, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance, Mr. l'Envoyé, que l'Autriche-Hongrie est prête à prolonger la durée du traité de commerce du 10 décembre 1891 jusqu'au 28 février 1906 en tant qu'il s'agit du Tarif B „Droits à l'entrée dans le territoire douanier Austro-Hongrois“ et des dispositions qui ne se rapportent pas au Tarif A (Article 2, Alinéas 1 et 2 et Protocole final II).

En Vous priant de vouloir me faire parvenir une déclaration correspondante, je saisis cette occasion pour Vous renouveler. Monsieur l'Envoyé, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Gołuchowski m. p.

A Monsieur l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suisse

Du Martheray.

#### (Przekład.)

We Wiedniu, dnia 18. grudnia 1905.

J. Wielmożny Panie Ambasadorze,

Ze względu na nieukończone jeszcze układy w przedmiocie zawarcia traktatu handlowego pomiędzy Austro-Węgrami i Szwajcaryą i stosownie do wymienionych względem ułożenia prowizoryum not, mam zaszczyt oznajmić J. W. Panu, że Austro-Węgry gotowe są przedłużyć okres ważności traktatu handlowego z dnia 10. grudnia 1891 po dzień 28. lutego 1906 — o ile chodzi o taryfę B „Cła od importu na austriacko-węgierski obszar celny“ i o owe postanowienia, które nie dotyczą taryfy A (artykuł 2, ustęp 1 i 2 i protokół końcowy II).

Proszę J. W. Pana o łaskawe oświadczenie wzajemne i korzystam ze sposobności, by Go ponownie zapewnić o mojem głębokiem poważaniu.

Gołuchowski wlr.

Do J. W. Pana nadzwyczajnego posła i upelnomocnionego Ministra Szwajcaryi

Du Martheray.

Vienne, le 18 décembre 1905.

Monsieur le Comte,

En me référant à la note que Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Conseil Fédéral Suisse se déclare d'accord avec la prolongation du traité de commerce du 10 décembre 1891, en tant qu'il s'agit du Tarif B „Droits à l'entrée dans le territoire douanier Austro-Hongrois“ ainsi que de celles des dispositions de ce traité qui ne se rapportent pas au Tarif A.

En échange, le Conseil Fédéral Suisse est, sous réserve de la ratification par les Chambres Fédérales, prêt à appliquer jusqu'au 28 février 1906, aux produits Autrichiens et Hongrois au lieu et place de l'annexe A du dit traité „Droits à l'entrée en Suisse“, le tarif d'usage qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1906, avec les modifications contenues dans l'annexe jointe à cette note.

Je saisis avec plaisir, Mr. le Comte, cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre de Suisse:

Du Martheray m. p.

A Son Excellence

le Comte Agénor Gołuchowski de Gołuchowo,  
Ministre 1<sup>er</sup> et R<sup>1</sup> de la Maison Impériale et Royale  
et des Affaires Etrangères.

## Annexe.

Modifications provisoires apportées au tarif d'usage  
suisse entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1906.

Numéros du nouveau tarif d'usage suisse	Taux du droit pour la période du 1 <sup>er</sup> janvier à et y compris le 28 février 1906 francs par q
15. Malt . . . . .	1.—
25. Fruits et baies comestibles, secs ou tapés, non desossés (fruits à noyaux) . . . . .	3.—
147. Ruches d'abeilles, habitées . . .	—40
ad 184. NB. Le cuir de porc rentre aussi dans cette position.	
ad 188. NB. Rentrent aussi dans cette position les ouvrages en cuir finis avec ornements de tout genre, moyennant que le cuir prédomine.	
Bois de construction et bois d'œuvre sciés de long ou refendus, même complètement équarris:	

We Wiedniu, dnia 18. grudnia 1905.

J. W. Panie Hrabio,

Stosownie do przesłanej mi dziś noty mam zaszczyt oznajmić Waszej Ekszelency, że Rada Związku szwajcarskiego zgadza się na przedłużenie traktatu handlowego z dnia 10. grudnia 1891, o ile chodzi o taryfę B „Cła od importu na austriacko-węgierski obszar celny“ i o owe postanowienia osnowy traktatu, które nie dotyczą taryfy A.

Rada związkowa gotową jest natomiast z zastrzeżeniem ratyfikacji parlamentu związkowego stosować po dzień 28. lutego 1906 do austriackich i węgierskich wyrobów w miejsce należącej do traktatu załączki A „Cła od importu do Szwajcaryi“ wchodzącą z dniem 1. stycznia 1906 w życie taryfę użytkową ze zmianami, wyszczególnionymi w załączonym do tej noty wykazie.

Ambasador szwajcarski:

Du Martheray wlr.

Do Jego Ekszelency

Pana Hrabiego Agenora z Gołuchowa  
Gołuchowskiego,

c. i k. Ministra cesarskiego i królewskiego  
Domu i spraw zewnętrznych.

## Załączka.

Tymczasowe zmiany szwajcarskiej taryfy użytkowej, która nabiera mocy obowiązującej w dniu  
1. stycznia 1906.

Liczba nowej szwajcarskiej taryfy użytkowej.	Stopy cła za czas od 1. stycznia do do 28. lutego 1906 włącznie franków od 100 kg
15. Sól . . . . .	1.—
25. Owoce i jagody jadalne, wyparowane lub suszone, niedrelowane . . . . .	3.—
147. Ule wypełnione . . . . .	—40
do 184. Uwaga. Tutaj należy także skóra świńska.	
do 188. Uwaga. Należą tu także gotowe wyroby ze skóry z wszelkiego rodzaju ozdobami, jeżeli skóra stanowi główną część składową.	
Drzewo budowlane i użytkowe wzdłuż przepiłowane lub porąbane, także i gotowe, ociosane:	



Numéros du nouveau tarif d'usage suisse	Taux du droit pour la période du 1 <sup>er</sup> janvier à et y compris le 28 février 1906 francs par q	Liczba nowej szwajcarskiej taryfy użytkowej.	Stopy cła za czas od 1. stycznia do 28. lutego 1906 włącznie franków od 100 kg
Traverses:		Progi:	
233. de chêne . . . . .	—45	233. dębowe . . . . .	—45
234. autres . . . . .	—80	234. inne . . . . .	—80
Autres de tout genre:		Wszelkie inne drzewo:	
235. de chêne . . . . .	—50	235. dębowe . . . . .	—50
236. d'autres essences feuillues . . .	—85	236. inne liściaste . . . . .	—85
237. d'essences résineuses . . . . .	—85	237. szpilkowe . . . . .	—85
240. Bois de construction et bois d'œuvre, emboîtés . . . . .	140	240. budowlane i użytkowe, obrobione	140
Pièces de parquet, de tout genre, finies:		Drzewo parkietowe wszelkiego rodzaju, obrobione:	
242. non collées . . . . .	5—	242. nieklejone . . . . .	5—
243. collées . . . . .	8—	243. klejone . . . . .	8—
Sièges en bois de hêtre courbé:		Krzesła z giętego drzewa bukowego:	
ex 259. {	z pod l.	259. {	15—
ex 261. { bruts . . . . .		261. { surowe . . . . .	
ex 263. {		263. {	
ex 260. {		260. {	20—
ex 262. { autres . . . . .		262. { inne . . . . .	
ex 264. {		264. {	
292. Carton gris, carton de pâte de bois ou de paille, carton-cuir, etc.	450	292. Papy, szare, tudzież z drzewa, słomy i skóry etc. . . . .	450
Ouvrages en feutre sans tra- vail à l'aiguille:		Wyroby filcowe nieobszywane:	
490. Cloches en feutre de poils . . .	55—	490. Nieobszywane (surowe) kapelu- sze z filcu włosiennego . . . . .	55—
491. Cloches en feutre de laine . . .	30—	491. Nieobszywane (surowe) kapelu- sze z filcu wełnianego . . . . .	30—
Tresses:		Plecionki (tresses):	
autres (soit autres que les écrues):		inne (t. z. inne niż surowe):	
508 b. Tresses en rubans de bois, de couleurs, même mélangés, con- formes aux échantillons déposés exemplés		508 b. Plecionki z barwionych, także pstrych wiorów drewnianych, w rodzaju wzorów rejestrowanych	wolne
508 c. *) autres . . . . .	2—	508 c. *) inne . . . . .	2—
Verrerie et gobeletterie de tout genre:		Wyroby szklane i gablotkowe wszelkiego rodzaju:	
polies, gravées, de couleur (en verre coloré), dorées etc., même combinées avec d'autres matières, à l'exception des métaux pré- cieux:		szlifowane, wyrzynane, far- bowane (ze szkła barwnego), złocone etc. także w połączeniu z innymi materiałami, z wyjąt- kiem szlachetnych kruszców:	
694 b. Verres de montres . . . . .	18—	694 b. Szkiełka do zegarków kieszon- kowych . . . . .	18—

\*) Cette position est simplement intercalée pour faciliter la compréhension de la classification.

\*) Pozycję tę wstawiono tylko dla łatwiejszego zrozumienia kwalifikacji towarów.

Numéros  
du nouveau tarif  
d'usage suisse

Taux du droit  
pour la période du  
1<sup>er</sup> janvier à et y  
compris le  
28 février 1906  
francs par q

694 c. autres (soit autres que les plaques  
de verre pour la photographie,  
sèche) . . . . . 18.—

ad 694 c. NB. Rentrent aussi dans ce nu-  
méro la gobleterie avec quelques  
parties en métaux non précieux,  
même dorés ou argentés, telles  
que: montures, encadrements, pié-  
destaux etc.

Ouvrages en étain ou en al-  
liages d'étain (ouvrages en métal  
anglais):

857.\*) bruts . . . . . 15.—

ad 857. NB. Rentrent aussi dans cette  
position les capsules de plomb  
pour bouteilles, brutes, plaquées  
d'étain, ou de plomb allié d'étain,  
même portant des désignations de  
raisons sociales, etc., faites à la  
presse.

polis, peints, vernis, nickelés,  
émaillés etc.:

858 b. Capsules de plomb pour bouteil-  
les, plaquées d'étain ou de plomb  
allié d'étain, même portant des  
désignations de raisons sociales,  
etc., faites à la presse . . . . 40.—

858 c.\*) autres . . . . . 45.—

909. Trameaux, autres (soit autres que  
pour l'économie rurale et le ron-  
lage) . . . . . 30.—

978. Eaux minérales, naturelles ou arti-  
ficielles . . . . . 1.50

ad 1145. NB. Rentrent aussi dans cette  
position la gobleterie combinée  
avec des métaux non précieux,  
même dorés ou argentés, en tant  
qu'elle n'appartient pas, d'après  
son conditionnement, au numéro  
694, la quincaillerie et les arti-  
cles de fantaisie de tout genre à  
l'exception de la bijouterie fausse  
rentrant dans les numéros 1144 et  
1146, même composés en tout  
ou en partie de métaux non pré-  
cieux dorés ou argentés; en outre,  
les ouvrages en verre, argile,  
celluloïde, galalite etc. et autres

\*) Cette position est simplement intercalée pour  
faciliter la compréhension de la classification.

Liczba nowej  
szwajcarskiej  
taryfy użytkowej.

Stopy cła za czas  
od 1. stycznia do  
28. lutego 1906  
włącznie  
franków od 100 kg

694 c. inne (t. z. inne aniżeli suche  
płyty) . . . . . 18.—

do 694 c. Uwaga. Należą tu także wyroby  
szklane, których poszczególne  
części składowe są z nieszlache-  
tnych, także złożonych lub po-  
srebrzanych kruszców jak \*np.  
oprawy, obramowania, pod-  
stawy itp.

Towary z cyny lub aliażów  
cyny (metal „Brytania“):

857.\*) surowe . . . . . 15.—

do 857. Uwaga. Należą tu także surowe  
kapsle flaszkowe z ołowiu, cyną  
platerowane lub z cyny z domie-  
szką ołowiu, także z wytłocz-  
nymi znakami firmowymi itp.

polerowane, malowane, po-  
kostowane, niklowane, emalia-  
wane etc.:

858 b. Kapsle flaszkowe z ołowiu cyną  
platerowane lub z ołowiu z do-  
mieszką cyny, także z wytłocz-  
nemi firmami itp. . . . . 40.—

858 c.\*) inne . . . . . 45.—

909. Sanki, inne (t. z. inne aniżeli  
służące w gospodarstwie wiej-  
skim lub ciężarowe) . . . . 30.—

978. Naturalne i sztuczne wody mi-  
neralne . . . . . 1.50

do 1145. Uwaga. Należą tu także towary  
szklane w połączeniu z nieszla-  
chetnymi kruszcami, także zło-  
cone lub posrebrzane, o ile ze  
względu na gatunek nie należą  
do l. 694, dalej wyroby galante-  
ryjne, żelazne i skórzane wszel-  
kiego rodzaju z wyjątkiem należą-  
cych do l. 1144 tudzież podpa-  
dającej pod l. 1146 fałszywej bi-  
żuterii wyrobionej także w cało-  
ści lub częściowo ze złożonych  
lub posrebrzanych kruszców nie-  
szlachetnych. Należą tu dalej wy-  
roby ze szkła, gliny, celluloidu,  
galalitu itp. zwyczajnych materya-

\*) Pozycję tę wstawiono tylko dla łatwiejszego  
zrozumienia kwalifikacji towarów.



Numéros du nouveau tarif d'usage suisse	Taux du droit pour la période du 1 <sup>er</sup> janvier à et y compris le 28 février 1906 francs par q	Liczba nowej szwajcarskiej taryfy użytkowej.	Stopy cła za czas od 1. stycznia do 28. lutego 1906 włącznie franków od 100 kg
matières ordinaires, même lorsqu'elles imitent celles du numéro 1144.			ków, nawet i wtedy, jeżeli naśladują materiały wymienione pod L. 1144.
ad 1146. NB. Rentre aussi dans cette position la bijouterie fausse combinée avec de la soie, des dentelles, fleurs artificielles ou avec des imitations d'agate, albâtre, écume, cristal de roche, ambre, ivoire, jais, lave, écaille et nacre.		do 1146. Uwaga. Należy tu także fałszywa biżuteria w połączeniu z jedwabiem, koronkami, sztucznymi kwiatami lub imitacjami agatu, alabastru, morskiej pianki, kryształu górskiego, bursztynu, kości słoniowej, dżetu, lawy, szylkretu i perłowej masy.	
ad 1159. NB. Rentrent dans cette position les encriers, tampons à sécher et autres articles pour tables à écrire, en métaux non précieux, même dorés ou argentés.		do 1159. Uwaga. Należą tu także kałamarze, przyciskacze do wysuszania atramentu i inne przybory biurowe z nieszlachetnych, złożonych lub posrebrzanych kruszców.	

Powyższą wymianę not wraz z załącznikiem podaje się po ratyfikowaniu jej przez parlament związkowy — na zasadzie ustawy z dnia 21. sierpnia 1905, Dz. u. p. Nr. 142, którą rząd upoważniono do prowizorycznego uregulowania stosunków handlowych i obrotowych ze Szwajcaryą i Bułgarią — do publicznej wiadomości.

We Wiedniu, dnia 30. grudnia 1905.

Gautsch wlr.  
Piętak wlr.  
Randa wlr.  
Schönaich wlr.  
Wrba wlr.

Bylandt wlr.  
Kosel wlr.  
Buquoy wlr.  
Klein wlr.  
Bienerth wlr.

Auersperg wlr.

## 219.

### Rozporządzenie całego Ministerstwa z dnia 30. grudnia 1905,

dotyczące postępowania względem towarów włoskiego i szwajcarskiego pochodzenia przy imporcie ich na austriacko-węgierski obszar celny.

Na zasadzie ustaw z dnia 21. grudnia 1905, Dz. u. p. Nr. 202 i z dnia 21. sierpnia 1905, Dz. u. p. Nr. 142, rozporządza się w porozumieniu

z król. węgierskim rządem, że względem towarów pochodzenia włoskiego i szwajcarskiego postępować należy przy ich dowozie na austriacko-węgierski obszar celny po dzień 28. lutego 1906 włącznie według zasad dotychczasowych.

Gautsch wlr.  
Piętak wlr.  
Randa wlr.  
Schönaich wlr.  
Wrba wlr.

Bylandt wlr.  
Kosel wlr.  
Buquoy wlr.  
Klein wlr.  
Bienerth wlr.

Auersperg wlr.

# Dziennik ustaw państwa

dla

## królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

wychodzi nakładem c. k. Drukarni nadwornej i rządowej we Wiedniu, dzielnica I., Singerstraße 1. 26, także w roku 1906 w języku niemieckim, czeskim, kroackim, polskim, rumuńskim, ruskim, słoweńskim i włoskim.

Prenumerata na cały **rocznik 1906** każdego z tych ośmiu wydań Dziennika ustaw państwa, za którą poszczególne części wydaje się w miejscu lub posyła pocztą bezpłatnie, wynosi **8 K.**

Prenumeruje się w składzie c. k. Drukarni nadwornej i rządowej we Wiedniu, dzielnica I., Singerstraße 1. 26, gdzie można kupować także pojedyncze roczniki i pojedyncze części Dziennika ustaw państwa.

Ponieważ Dziennik ustaw państwa wydaje się względnie rozsyła w abonamencie tylko za uprzednim złożeniem rocznej prenumeraty, przeto równocześnie z polecaniem abonamentowem uiścić należy także przypadającą kwotę pieniężną; celem umożliwienia szybkiego i dokładnego doręczania przez c. k. pocztę podać należy obok dokładnego adresu także odnośny pocztowy okrąg doręczeń.

Pojedyncze roczniki wydania **niemieckiego** dostać można:

Rocznik 1849 za . . . . 4 K 20 h	Rocznik 1868 za . . . . 4 K — h	Rocznik 1887 za . . . . 5 K — h
" 1850 " . . . . 10 " 50 "	" 1869 " . . . . 6 " — "	" 1888 " . . . . 8 " 40 "
" 1851 " . . . . 2 " 60 "	" 1870 " . . . . 2 " 80 "	" 1889 " . . . . 6 " — "
" 1852 " . . . . 5 " 20 "	" 1871 " . . . . 4 " — "	" 1890 " . . . . 5 " 40 "
" 1853 " . . . . 6 " 30 "	" 1872 " . . . . 6 " 40 "	" 1891 " . . . . 6 " — "
" 1854 " . . . . 8 " 40 "	" 1873 " . . . . 6 " 60 "	" 1892 " . . . . 10 " — "
" 1855 " . . . . 4 " 70 "	" 1874 " . . . . 4 " 60 "	" 1893 " . . . . 6 " — "
" 1856 " . . . . 4 " 90 "	" 1875 " . . . . 4 " — "	" 1894 " . . . . 6 " — "
" 1857 " . . . . 5 " 70 "	" 1876 " . . . . 3 " — "	" 1895 " . . . . 7 " — "
" 1858 " . . . . 4 " 80 "	" 1877 " . . . . 2 " — "	" 1896 " . . . . 7 " — "
" 1859 " . . . . 4 " — "	" 1878 " . . . . 4 " 60 "	" 1897 " . . . . 15 " — "
" 1860 " . . . . 3 " 40 "	" 1879 " . . . . 4 " 60 "	" 1898 " . . . . 6 " — "
" 1861 " . . . . 3 " — "	" 1880 " . . . . 4 " 40 "	" 1899 " . . . . 10 " — "
" 1862 " . . . . 2 " 80 "	" 1881 " . . . . 4 " 40 "	" 1900 " . . . . 7 " — "
" 1863 " . . . . 2 " 80 "	" 1882 " . . . . 6 " — "	" 1901 " . . . . 6 " — "
" 1864 " . . . . 2 " 80 "	" 1883 " . . . . 5 " — "	" 1902 " . . . . 7 " 50 "
" 1865 " . . . . 4 " — "	" 1884 " . . . . 5 " — "	" 1903 " . . . . 9 " — "
" 1866 " . . . . 4 " 40 "	" 1885 " . . . . 3 " 60 "	" 1904 " . . . . 5 " — "
" 1867 " . . . . 4 " — "	" 1886 " . . . . 4 " 60 "	

Cenę handlową rocznika 1905 ogłosi się z początkiem roku 1906.

Roczniki wydań w innych siedmiu językach od r. 1870 począwszy dostać można po tej samej cenie co wydanie niemieckie.

W razie nabycia co najmniej 10ciu dowolnych kompletnych roczników Dziennika ustaw państwa naraz przyznaje się opust 20%, w razie nabycia co najmniej 25 dowolnych kompletnych roczników Dziennika ustaw państwa naraz, opust 25% a w razie nabycia co najmniej 35 dowolnych kompletnych roczników Dziennika ustaw państwa naraz, opust 30%.

NB. Egzemplarze Dziennika ustaw państwa, które zaginęły lub doszły **niezupełne**, reklamować należy najpóźniej w **przeciągu czterech tygodni** wprost w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej we Wiedniu, dzielnica III, Rennweg 1. 16.

Po upływie tego terminu można pojedyncze części Dziennika ustaw państwa dostać tylko za **opłatą ceny handlowej** ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 2 h).

Ponieważ wszystkie roczniki wydania niemieckiego od roku 1849 i wszystkie roczniki wydań w innych siedmiu językach od roku 1870 są całkowicie uzupełnione, przeto można nabyć w c. k. Drukarni nadwornej i rządowej **nie tylko każdy pojedynczy rocznik po cenie wyżej podanej, lecz nawet każdą z osobna część** wszystkich tych roczników po cenie handlowej ( $\frac{1}{4}$  arkusza = 2 strony za 2 h); tym sposobem umożliwione zostało uzupełnienie niekompletnych roczników i zestawienie pojedynczych części podług materyi.